

AC AL 43

Antes de hablar con el profesor Germán Ruy Pérez sobre el examen final de la asignatura de alemán y debido a las preguntas que se nos ha hecho después del último programa, nos gustaría que nos recordara el curso que el departamento de filología alemana tiene organizado dentro de los cursos de verano de la UNED. Bueno, la sección de filología alemana de la UNED quiere organizar un curso de verano en Denia, Alicante, del 4 al 8 de julio próximo sobre ordenadores en la traducción y enseñanza de lenguas. Este curso está dividido en dos módulos, un módulo de traducción y enseñanza de lenguas y en definitiva se trata de dar sobre todo información a los filólogos sobre las posibles aplicaciones del ordenador en su campo de trabajo.

Ese campo de trabajo se puede desglosar en dos grupos, el primer grupo sería la traducción y el segundo grupo la enseñanza de lenguas. En el campo de la traducción está claro que el ordenador puede ser una herramienta muy rentable que pueda aumentar la productividad y en el campo de la enseñanza de lenguas es discutible y precisamente por eso hay invitados de diferentes países europeos para que nos hablen sobre estos temas. ¿Y qué líneas son las que se han seguido en el diseño de este curso? Las líneas directrices de este curso han sido sobre todo el dar una información sobre todo a los filólogos en el campo de la utilización del ordenador en dos áreas, en la traducción y la enseñanza de lenguas.

Por eso lo que hemos hecho ha sido invitar a personas de diferentes áreas en el campo de la traducción, especialmente de la empresa privada y también de la comunidad económica europea y en el campo de la enseñanza de lenguas, pues distintas experiencias en distintos países, sobre todo en centros públicos, que es donde más se ha implantado el ordenador. En definitiva, lo que pretendemos es que las personas que participen en este curso, pues tengan al final de este curso una idea general de cuáles son las perspectivas de este campo de la informática en la filología y que a partir de entonces lo puedan utilizar ellos de trampolín. Y ahora sí vamos a pasar a comentar cómo va a ser el examen final de alemán en este curso que acaba.

Profesor Germán Ruy Pérez, ¿cómo va a ser la estructura del examen? El examen consistirá en una traducción del alemán al español, es decir, que el alumno se le presentará un texto de unas cuatro o cinco líneas, texto breve en alemán, para que lo traduzca al español. Tendrá una duración de una hora y podrá consultar un diccionario alemán- español, el que él quiera. Yo lo que sí recomiendo es que no traigan ni un superdiccionario en varios tomos, ni un diccionario Lilliput de bolsillito, es decir, un diccionario intermedio.

El nivel, pues, es un nivel intermedio y el objetivo, es decir, lo que se trata es, sobre todo, que el profesor, a la hora de corregirlo, tenga constancia de que el alumno realmente ha entendido el texto. No pretendemos, en este examen de curso de acceso para menores de 25 años, no pretendemos tener constancia de las habilidades literario-artísticas del alumno, sino simplemente que él ha entendido el texto y que lo ha sabido pasar a un español aceptable. Es

decir, que será una traducción de unas cuatro líneas aproximadamente, de una dificultad media.

Dificultad media, es decir, una persona que haya estudiado dos o tres años alemán en una... dos años alemanos, sí, o tres, en una academia, pues yo creo que con un diccionario y con el nivel que se le exige puede superar tranquilamente el examen. ¿Y la calificación? Bueno, la calificación, en principio, bueno, se utiliza el criterio habitual, ¿no?, entre 0 y 10, y lo que sí está claro, que para lograr el aprobado, lo que pretendemos nosotros, a la hora de corregir este examen, es, te repito, tener constancia de que el alumno ha entendido el texto. Es decir, que si él se equivoca en una coma o se equivoca en una forma verbal, que en vez de ponerla en pasado, la ha puesto en presente, bueno, eso se tendrá en cuenta, pero eso no va a decidir en ningún momento el suspenso.

Lo que sí le pido, por favor, a los alumnos que hagan este examen, es que cuando terminen de hacer la traducción al español, se olviden del texto original, aparten también el diccionario, y se imaginen una situación comunicativa donde ellos lean en voz alta ese texto a un amigo o a un familiar, y que ese familiar realmente se entere de qué es lo que él ha traducido. Ten en cuenta, Isabel, pues que los textos estos tan breves son historias semánticamente cerradas, es decir, son historias cerradas. Pueden ser, bueno, pues a ver, de tipo jocoso, pues un chiste o una anécdota, etcétera.

Es decir, que esa idea de la anécdota, o el fondo, eso tiene que verse en el texto en español, y nosotros tenemos que tener constancia en ello. Es lo que tiene que plasmar el alumno, entonces. Es lo que tiene que plasmar el alumno.

Es decir, que, repito, no pedimos grandes habilidades, sino simplemente que tener constancia de que él ha entendido el texto alemán. Ten en cuenta que en este tipo de exámenes sería recomendable hacer una fase oral. La fase oral no podemos.

Es decir, que nosotros solamente podemos evaluar para el curso de acceso al final de 25 años los conocimientos del alemán basándonos simplemente en un examen escrito de duración de una hora, y eso es más, es lo que más podemos. No podemos más, y además, pues bueno, el superarlo pienso yo a la mayoría de los alumnos que están matriculados, que tienen conocimientos previos de alemán, pues lo normal no es, suele ser que lo supere la mayoría de ellos. ¿Y qué recomendaciones se les puede hacer a todos los alumnos para preparar el examen? Bueno, para preparar el examen es importante, en primer lugar, que vayan con tranquilidad, que cuando reciban el examen durante la prueba, creo que son las recomendaciones prácticas más importantes, en primer lugar, que dejen el diccionario de un lado, lean el texto original en alemán, lo lean varias veces, tres, cuatro, cinco veces, hasta que vayan comprendiendo el sentido, que no se lancen por favor al diccionario, que no se trata de traducir palabra por palabra y luego como un puzzle ir recomponiendo, en absoluto, se trata de captar el sentido de ese texto, es decir, primero no leer el texto con atención cuatro o cinco veces, a continuación, aquellas palabras que le haya señalado el alumno que ve que no

entiende lo suficientemente bien, consultarles en el diccionario, y luego, finalmente, otra recomendación que sí que la repito una y mil veces todos los años y es que, por favor, una vez que terminen de traducirlo, que lean el texto y, te repito, si quieren lo pueden leer en voz alta, interiormente, y a ver si eso tiene algún sentido, si tiene un sentido aceptable, es decir, que ha captado el sentido original del alemán, que no se preocupe, que no va a tener ningún problema la asignatura de alemán.

Pues ya nos despedimos, solamente nos queda animarlos, ¿no es así? Pues sí, animarlos y que no se lo tomen tan en serio y, bueno, que realmente hay que hacer las cosas con bastante tranquilidad y cuidar, sobre todo, repito, el estilo en español, aparte de la falta de ortografía, pero bueno, que últimamente se ha mejorado este aspecto, pero sobre todo que mejoren el estilo español. Pues muchas gracias y buenas noches. Gracias a ti, Isabel.

En nuestro programa de esta noche hemos orientado sobre los exámenes finales de introducción a las ciencias de la educación y de alemán. Si tenéis alguna duda sobre algún aspecto de los comentados o cualquier otra consulta, todavía estáis a tiempo de consultar a vuestros profesores tutores o a los profesores de la sede central en sus días y horas de atención al alumno. Y nosotros despedimos el curso de acceso hasta el próximo lunes.

Gracias por vuestra atención y un feliz fin de semana. Y hasta aquí la programación de la UNED en el día de hoy. El próximo lunes volveremos a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria con Aula de Filología.

Continuaremos con Revista de Geografía e Historia. Nuestro siguiente programa será la Facultad de Ciencias. El curso de acceso despedirá nuestra programación con dos asignaturas, Introducción a la Historia del Mundo Contemporáneo y Geografía.

Y ya nos despedimos. Gracias por su atención y feliz fin de semana.